

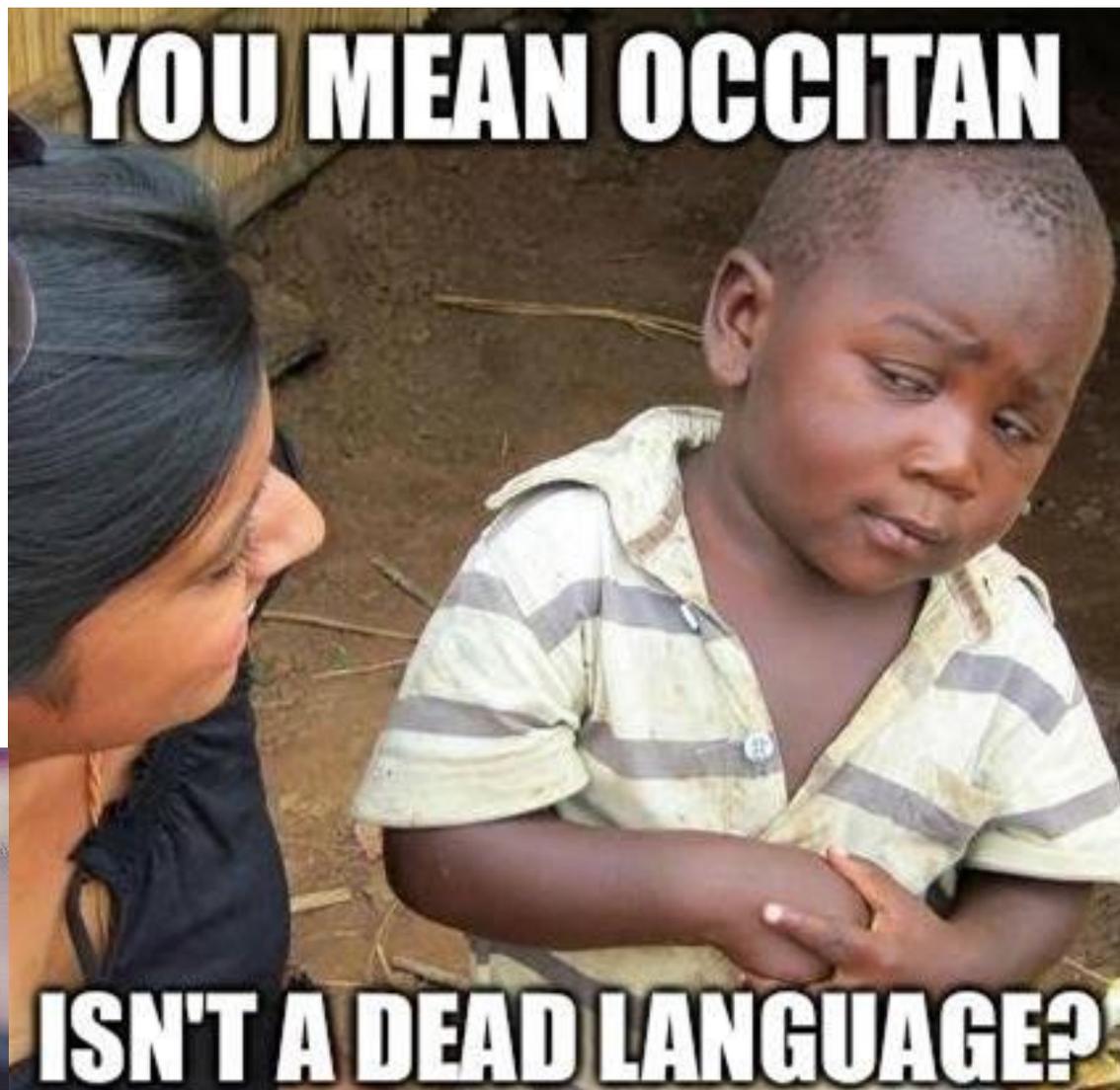
Chambra d'Òc

Language activism in
Occitan: history, current views
and future challenges

Mariona Miret



CHAMBRA D'ÒC



L'OCQUITÀNIA

EN EURÒPA



Willy



Where is Occitan spoken?

- Vall d'Aran (Catalonia, Spain)
- South of France
- Mountain Valleys in Italy (near French border)



Chambra d'Òc is an association that works towards the promotion of Occitan within the 13 Valleys of Lengua d'Òc in Piedmont, Italy

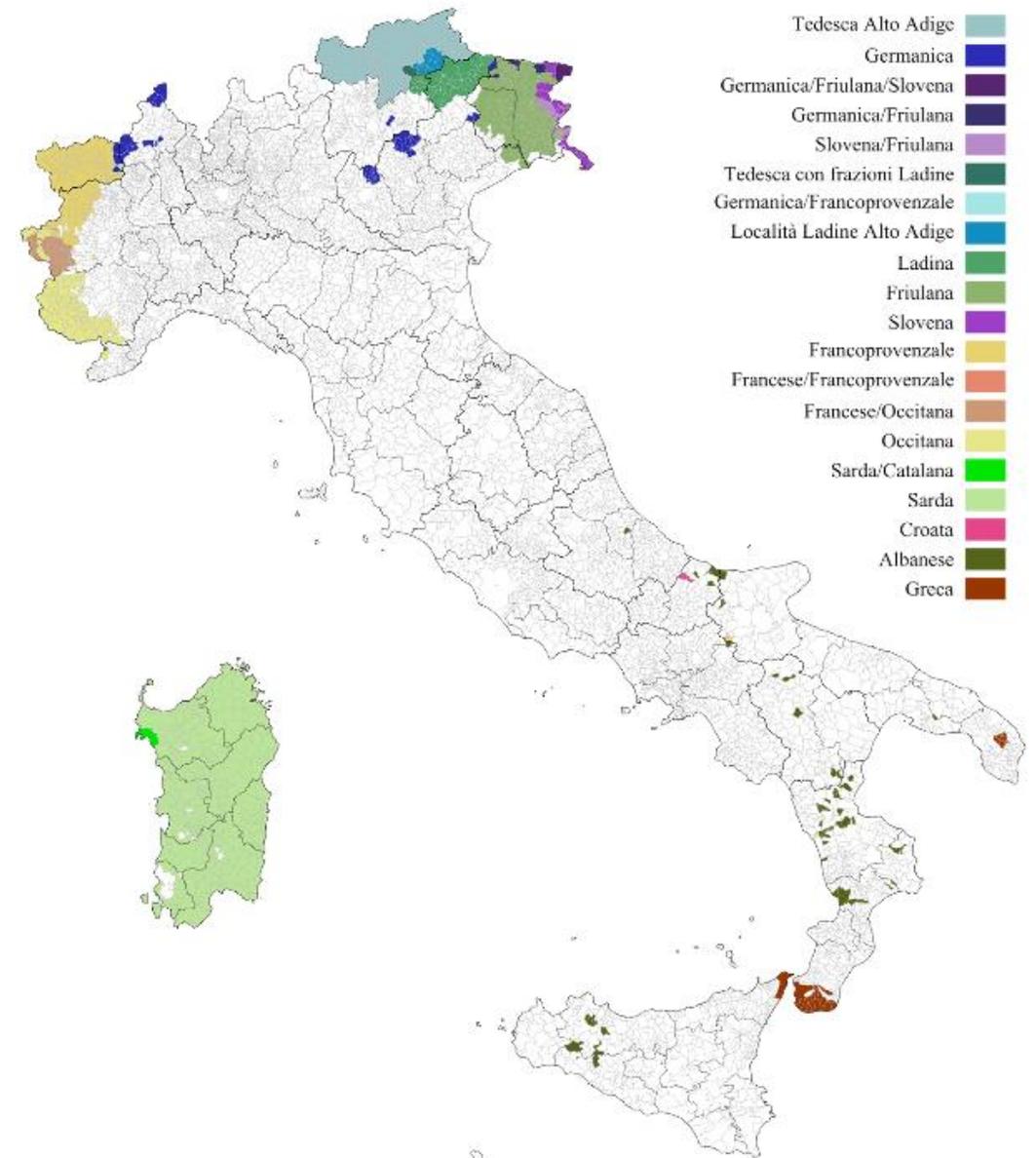
There are 12 language minorities in Italy, protected by the Law 482/99:

“Norme a tutela delle minoranze linguistiche storiche”.

The law does not provide for schooling in the language, but it gives some legitimacy to important institutional projects. This allowed *Chambra d’Òc* to promote the language in its local territory.

There are 3 sectors within *Chambra d’Òc*:

- 1. Language-cultural sector**
- 2. International sector**
- 3. Production sector (tourism, food, etc.)**



Comunità di minoranza

L. 482/99 e S.A. Prov. BZ/Sudtirolo



HISTORICAL CAMPAIGNS

Chambra d'Òc

Occitania a pè (2008)

Occitania on foot

A **symbolic trekking** throughout the 3 Occitan-speaking countries

Objective: achieving the nomination for **World Heritage List** «Lenga d'Òc Patrimoni Mondial de l'Umanitat» in 2008, International Year of Languages by UNESCO

1300 KM DE PERCORS 70 JORNS DE VIATGE



OCCITÀNIA A PÈ

DA LAS VALADAS
OCCITANAS EN PIEMONT
A LA VAL D'ARAN
EN CATALONHA

PARTENÇA
30 D'AVOST 2008
VINAL - VAL D'ESTURA

ARRIBA
7 DE NOVEMBRE 2008
VIELHA - VAL D'ARAN



A SOSTENH DE L'APÈL LENGA D'ÒC PATRIMONI MONDIAL DE L'UMANITAT
DINS LA MARCA DE LAN 2008 PROCLAMAT DA L'ONU AN INTERNACIONAL DE LAS LENGAS



Occitania a pè (2008)

From the Occitan Valleys of Italy to “Val d’Aran” in Catalonia, Spain

1300 km long

70 days walking

30 August-7

November 2008



Occitan Lengua Olimpica (2006)

Occitan Olympic Language

On the occasion of the Winter Olympic Games of Torino 2006, the Chambrà d'Òc asked for Occitan to be present on the Official Ceremony, as well as in strategic places for the diffusion of information materials and within the programme of cultural events





**OCCITAN AS A MEANS OF
TERRITORIAL
DEVELOPMENT**

Chambra d'Òc

Occitan label & Locanda occitana

A network with a number of hostels in 4 Occitan valleys with a label that characterises them, typical cuisine as well as Occitan language and culture



Occitan toponymy

Chambra d'Òc has worked in many toponymy projects in the Occitan Valleys. One of the most important is the one of Roccabruna, which inaugurated 40 news streets dedicated to Occitan themes: literature, language, etc.



Chantar l'Uvern

Chambra d'Òc proposes a full winter programme of territorial development, film, anthropology, literature, environment and artistic-related performances to boost local talent.



frammenti di lingua e cultura occitana,
francoprovenzale, francese

ANIMAZIONE TERRITORIALE
TEATRO, MUSICA, CANTI, FILM, ANTROPOLOGIA, EDITORIA,
CULTURA E AMBIENTE

Da febbraio a maggio nei Comuni delle Aree Protette delle Alpi Cozie e nei Comuni di area occitana, francoprovenzale e francese della Valle di Susa e della Val Sangone in rete per il progetto Legge 482/99: Avigliana, Bardonecchia, Caprie, Chianocco, Chimontré, Coazze, Condove, Exilles, Fenestrèlle, Giaglione, Giaveno, Graveno, Mattie, Mompantero, Novalena, Oulx, Pragelato, Salbertrand, San Giorio, Sauze d'Oulx, Sosa, Usseaux, Vaie, Valgioie, Villar Focchiarido.

a cura della Chambra d'Òc e dell'Ente di gestione delle Aree Protette delle Alpi Cozie in collaborazione con la Città Metropolitana di Torino, il Centro Studi Documentazione Memoria Orale di Giaglione, l'Ecomuseo Calabano Romean e il Consorzio Forestale Alta Valle Susa

Tutto il programma on-line su www.chambradoc.it - chambradoc@chambradoc.it
www.parchiialpicozie.it - info.alpicozie@ruparpiemonte.it

con il sostegno economico dell'Ente di gestione delle Aree Protette delle Alpi Cozie e della Legge 15 dicembre 1999, n. 482



VESAMONT



CALENDAL



12 CANTI PER 12 LINGUE



CHANTAR L'UVERN



MIRADOR



MASQUE IN DANZA



AIRA DA PRIMA



THE FUTURE OF OUR LANGUAGES

Chambra d'Òc believes that lesser used languages will only be able to thrive if we create a world movement about sensibilisation around this topic, just like we have been experiencing recently with the campaign on climate change.



**RECENT DIGITAL
CAMPAIGNS**

Chambra d'Òc

The coronavirus campaign



COMA AL SE TRANSMET LO NAU CORONAVIRUS DE PERSONA A PERSONA?

Lo nau Coronavirus al es un **virus respiratori** qu'al se difusa principalment per lo contact estrèit abo una persona malata. La causa principala las sion las **estiças de la respiracion de las personas enfelaas** per esempi per biais de:

- la saliva,
- en tussent e esturniant
- contacts directs personals
- las mans, per exemple en tochant abo las mans enfelaas (pas encara lavaas) gola, nas o uelhs
- en cas rares lo contag al pòl arribar per enfelacion fecala.

Normalment las maladias respiratòiras las se passon pas abo los viures, que en tuts los biais duvon èsser masentats en respectant las bonas praticas igienicas e cherchant de pas betar ensemb los viures crus e cueits.

estudas las sion en òbra per comprèner melh las modalitats de transmission dal virus.

<http://www.salute.gov.it/portale/nuovocoronavirus>



COMME QU'I SE PASSE LO NOVO CORONAVIRUS DE PRESSENÒ A PRESSENÒ?

Lo novo Coronavirus ét in **virus respiratouéro** qu'ou s'enfeintse prensipalameunn a travers do contat heret avó ina pressenò malada.

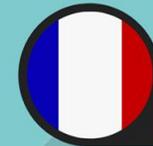
La viò priméra ou sont li **degoton de l'arneflò de le presseneu empilhè** pre esimplò moueieunn:

- la saliva, an sequeunn e an aherneunn
- contat deret pressonalo
- le man, pre esimplò an totseunn avó le man contaminaie (pa encorò lavaie) goulà, na, oueulh
- An de rar cas lo contadzo ou pout passasse moueieunn contaminashon fecala.

Do soli le maladi respiratouére ou se passo pa avó la nuhriteura, que totun ou sont a manipular en respeteunn le réglhe de bon-ne pratique izhenique an eviteunn lo contat entre nuhriteura crouè e couéta.

Eheudio ou sont an cours pre compreindre mioù le modalitaie de trasmishon do virus.

<http://www.salute.gov.it/portale/nuovocoronavirus>



COMMENT SE TRANSMET LE NOUVEAU CORONAVIRUS DE PERSONNE À PERSONNE?

Le nouveau Coronavirus est un **virus respiratoire** qui se propage principalement à travers le contact avec une personne malade. En premier lieu c'est **à travers les microgouttes contenues dans la respiration des personnes infectées**, par exemple dans:

- La salive, en toussant, en éternuant
- les contacts directs avec les personnes,
- les mains par exemple en touchant avec les mains contaminées (c'est-à-dire pas encore lavées) la bouche, le nez, les yeux
- dans les cas les plus rares la contagion peut se faire à travers la contamination fécale.

En principe, les maladies respiratoires ne se transmettent pas à travers les aliments, qui doivent quant même être manipulés en respectant les mesures d'hygiène et en évitant le contact entre aliments crus et cuits.

Des études sont en cours pour mieux comprendre les modalités de transmission du virus.

<http://www.salute.gov.it/portale/nuovocoronavirus>

Black lives matter – in our languages

BLACK LIVES MATTER.

LE VIEU DI NÉR OU SONT EMPORTEINTE
francoprovensal

LAS VITAS DALS NIERS LAS SON
IMPORTANTAS
occitan

LE VITE DEI NERI CONTANO
italiano

LES VIES NOIRES COMPTENT
français

LES VIDES DELS NEGRES SÓN IMPORTANTS
català

NOS SIEM DAL CAIRE DALS NIERS

**LAS VITAS DALS NIERS LAS
SON IMPORTANTAS**

NO DE SEIN DO CARO DI NÉR

**LE VIEU DI NÉR OU SONT
EMPORTEINTE**

BLACK LIVES MATTER.

TAAQSIPAIT IÑUGGUTINIIT NUIMANAQTUT.
"BLACK LIVES ARE IMPORTANT." - IÑUPIAQ

QIGCIKLUKI TUNGUUPIIT. TAKAQLUKI TUNGUUPIIT.
"RESPECT BLACK PEOPLE. HONOR BLACK PEOPLE." - YUGTUN

PUREKIT KIYAGHTAALLGHIT MEGNUNAGHTUT.
"BLACK LIVES ARE IMPORTANT." - ST. LAWRENCE ISLAND YUPIK

DINAZRINGH YIŁ VOGHO NITR'IDITLIYO.
"WE STAND WITH BLACK PEOPLE." - DEG XINAG

DINJII ZHRAIH NAIİ GAA GOGWANDAIİ GWIINTSII
GOVEEGOO'AII.
"BLACK PEOPLES' LIVES ARE HIGHLY VALUED." - GWICH'IN

T'OOCH' KĀA AYU HAS DU KUSTEEYĪ XALITSEEN.
"BLACK LIVES ARE PRECIOUS." - LINGĪT

XIINAANGA HLG AHL S TLA YAHGUUDANGA.
- XAAD KĪL

BLACK LIVES MATTER.

The Ostana Prize / Premio Ostana

The “Ostana Prize - Writings in mother languages” seeks to give value to the world’s language biodiversity.

The Prize has been held since 2008 annually, and in 2020-2021 it took place online because of the Covid-19 pandemic.

<https://www.premioostana.it/>



@ostanaIn



premioostana

Letteratura, musica, cinema

5 - 6 GIUGNO 2020
EDIZIONE SPECIALE

PREMIO OSTANA
Scritture in lingua madre
Escrituras en lenga maire

15 ORE DI DIRETTA
ONLINE

Ostana Prize 2021

A Special Edition “En partatge” was held, honouring an Occitan concept which can be translated as ‘sharing’.

+ Live professional streaming: More than 20 hours of content, streamed live from a recording studio, and a team dedicated to live posts on all social networks.



ONLINE
3-4-5 GIUGNO 2021
XIII EDIZIONE
EN PARTATGE

PREMIO OSTANA
SCRITTURE IN LINGUA MADRE
ESCRITURAS EN LENGA MAIRE

UPCOMING EDITION: BACK TO CELEBRATING LANGUAGES IN PERSON!

IL PREMIO RIPARTE IN PRESENZA
EN CONVIVÈNCIA CON GLI ARTISTI PREMIATI

SALVA LA DATA XIV EDIZIONE

24-25-26 GIUGNO 2022

LETTERATURA, MUSICA, CINEMA

PREMIO OSTANA

SCRITTURE IN LINGUE MADRE
ESCRITURAS EN LENGA MAIRE

“UNA LENGA
ES BÒNA PER DIRE
TOTAS CAUSAS”

– Joan Bodon

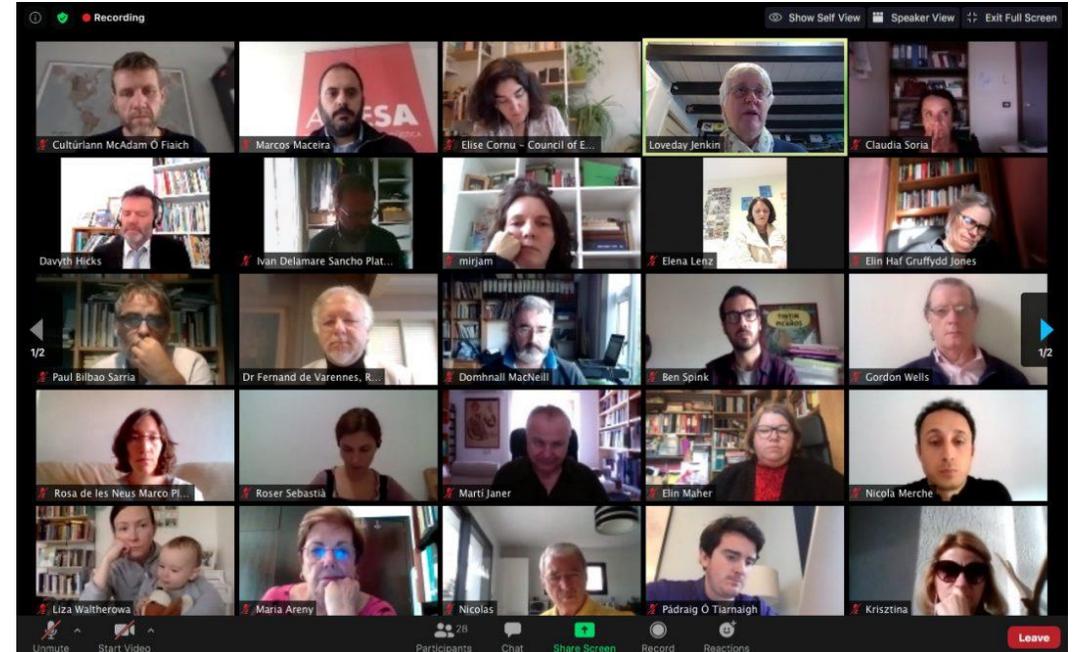


**INTERNATIONAL MISSION
/ SECTOR**

Chambra d'Òc

October 2020: Chambra d'Òc joins ELEN

A key international action was joining ELEN, a European network that brings together associations and NGOs of minority language communities to represent our interests in the EU and find fruitful collaborations with other language communities.



Bogre, The Great European Heresy

Chambra d'Òc's biggest cinema project, that is the film of Fredo Valla «Bogre, The Great European Heresy», co-produced in collaboration with Cirdòc, a road-trip from Bulgaria to the Pyrenees which explains catharism, the most important historical period of Medieval Occitania, under a contemporary lens.



Manifesto «Nothing for us without us»

The manifesto, written on August 2020, is Chambrà d'Òc, Ostana Prize and all mountain actors interested in culture in Piedmont's compromise to work towards **making our own** the slogan "Nothing for us without us", and a commitment to actively collaborating through project initiatives and events that embed themselves in the International Decade of Indigenous Languages, in order to contribute to a change in global awareness concerning the extinction of our languages and the need of preserving, revitalising and promoting them.



CHAMBRA D'ÒC

"NOTHING FOR US WITHOUT US"

Ostana, 28 agosto 2020

Considering the resolution of the General Assembly of United Nations A/74/135 of 18 December 2019 on the Rights of Indigenous Peoples, which **proclaims** the period 2022-2032 as the International Decade of Indigenous Languages to draw attention to the critical loss of indigenous languages and the urgent need to preserve, revitalize and promote indigenous languages and to take urgent steps at the national and International levels, and **invites** Member States to consider establishing national mechanisms with adequate funding for the successful implementation of the International Decade of Indigenous Languages in partnership with indigenous peoples;

Considering the Los Pinos Declaration [Chapoltepek] – Making a Decade of Action for Indigenous Languages of 27-28 February 2020 (Mexico), outcome document of the High-level event 'Making a Decade of Action for Indigenous Languages' on the occasion of the closing of the 2019 International Year of Indigenous Languages (IYIL), which establishes the Principles, Strategic Directions and Procedures in the Global Action Plan for the International Decade of Indigenous Languages;

The Chambrà d'Òc,

The Organising Committee of the Ostana Prize – Writings in mother languages,

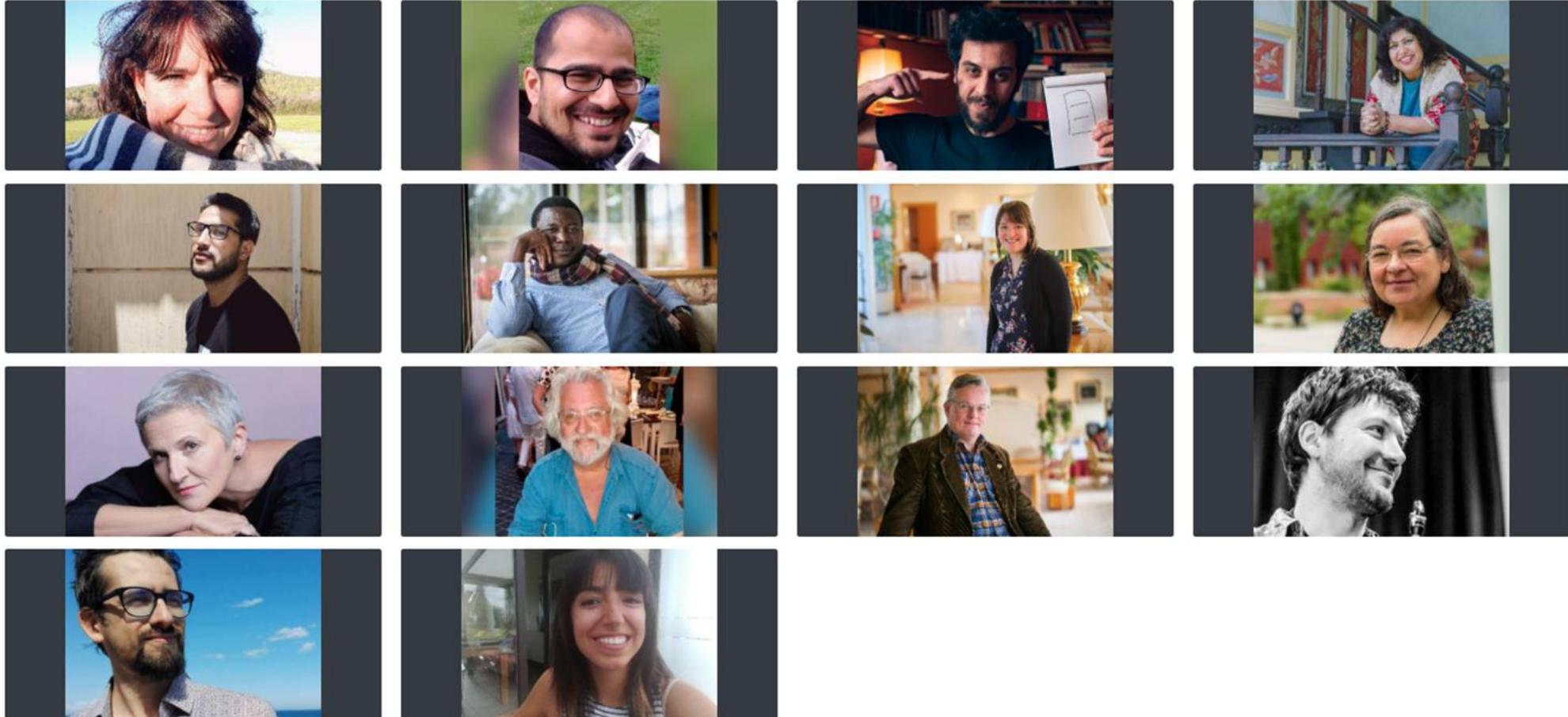
The Municipality of Ostana,

The CONFEMILI (Federative Committee of Linguistic Minorities in Italy),

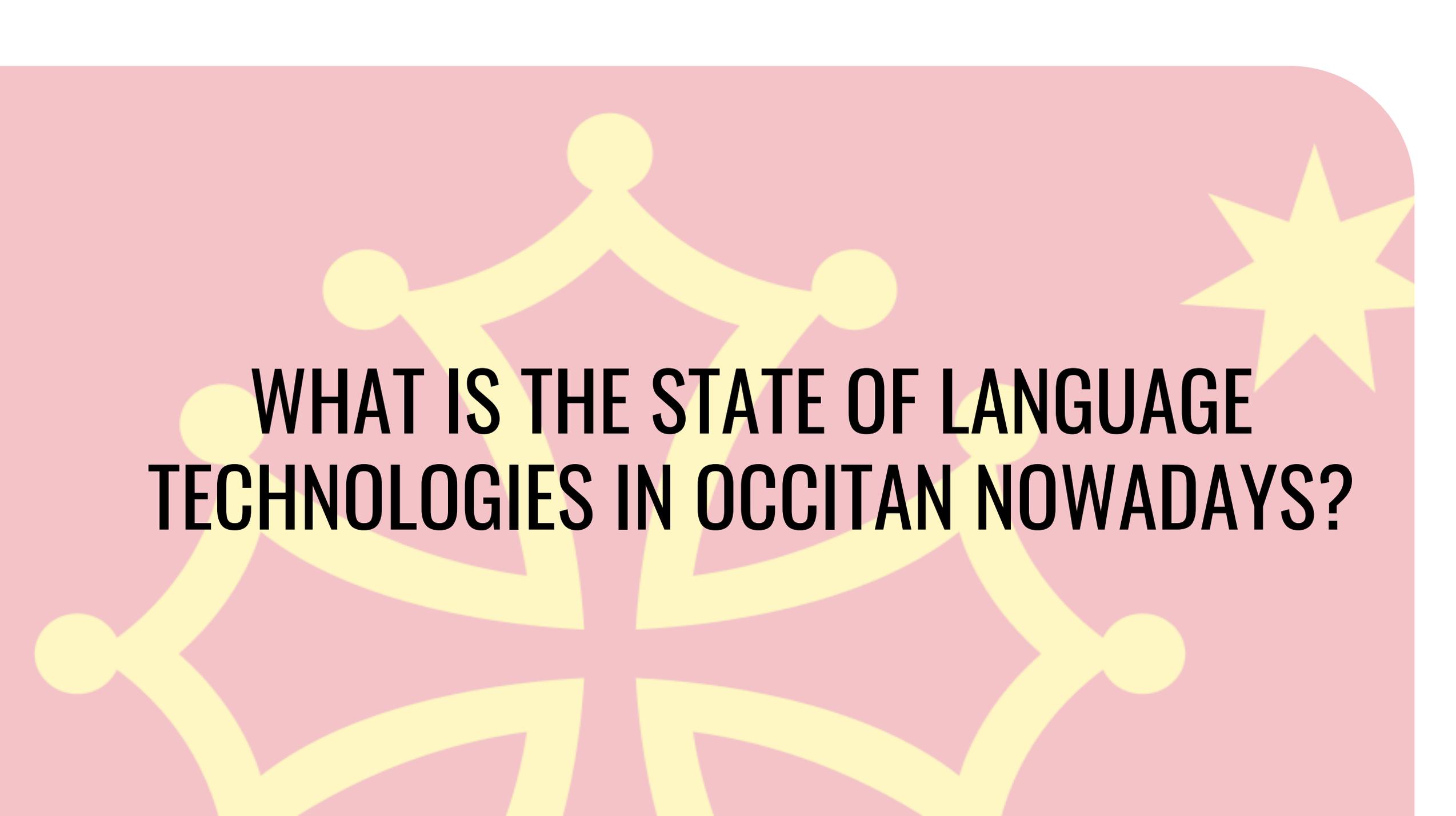
The UNCEM (National Association of Mountain Municipalities),

Faberlull Residency on language rights

faberlull



<https://faberlull.cat/ca/residencia.cfm?id=40675&url=drets-linguistics-ii.htm>

The background features a stylized yellow graphic on a pinkish-red background. The graphic consists of a central starburst or crown-like shape with multiple points, each ending in a small circle. A larger, multi-pointed star is positioned to the right of the central graphic.

**WHAT IS THE STATE OF LANGUAGE
TECHNOLOGIES IN OCCITAN NOWADAYS?**

Language technology for Occitan: Lo Congrès



dicod'Òc
Diccionari occitan

express'Òc
Diccionari d'expressions occitanas

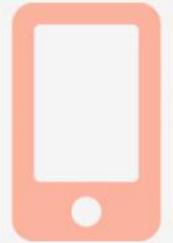
tèrm'Òc
Basa terminologica occitana

vèrb'Òc
Conjugador automatic occitan

punt de lenga
Elements de lenga occitana

top'Òc
Toponimes occitans

Telefonets



dicod'Òc e verb'Òc taus telefonets !

Android



Clavèr predictiu en occitan

Ortografia



Correctors ortografics en occitan

Cross-border cooperation for language technology: Basque, Aragonese and Occitan

LINGUATEC (2014-2020) was a project that received funding from the Interreg Programme (European Regional Development Fund) to develop digital instruments for the languages of the Pyrenees through the transfer of competences and collaboration.

ReVoc

V'

Interreg
POCTEFA
LINGUATEC



COST LITHME ACTION

Chambra d'Òc participates in the COST LITHME Action, which has the aim of facilitating long term dialogue between linguists and technology developers, who work hand-in-hand and learn from each other.

-How will pervasive augmentation technology affect language in areas such as translation and other forms of language work?

-Could increasing reliance on real-time language technologies actually change the structure of language?

-Can language technologies improve the access, education and preservation of minority and indigenous languages?

<https://lithme.eu/>

**LANGUAGE IN THE
HUMAN-MACHINE ERA**



@LgHumanMachine

Language technology projects at Chambrà d'Òc

- Alpine Occitan Dictionary (online)
- Francoprovençal Dictionary (online)
- Collaboration with modern Friulian platform for kids' bilingual education

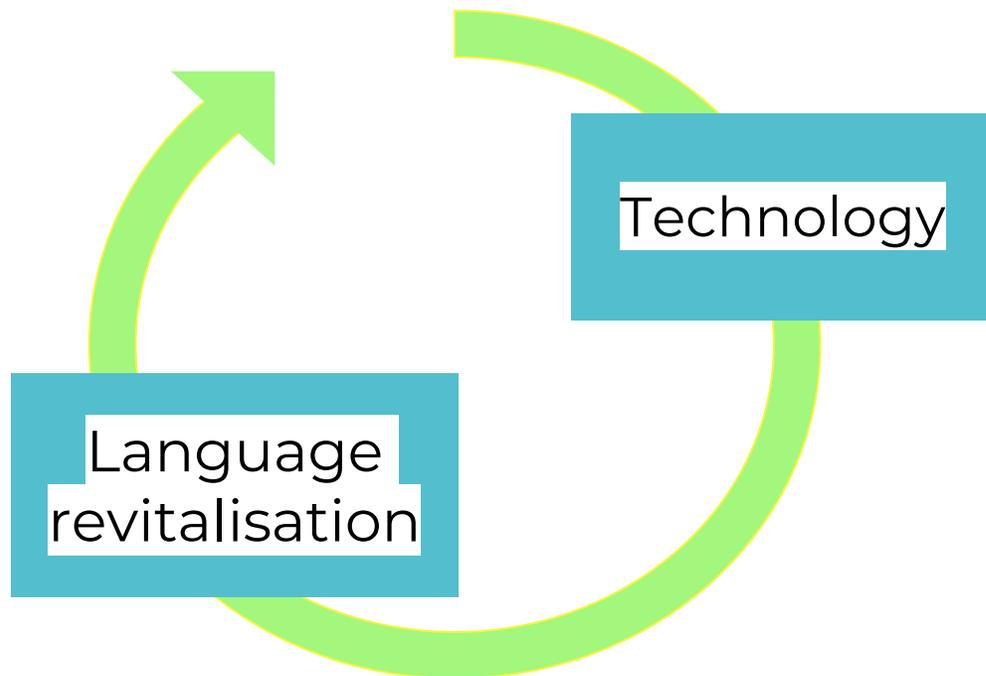


GOALS FOR 2030

Awareness of language technologies: what they are and what the community can use them for

LANGUAGE TECHNOLOGY CHALLENGES FOR OCCITAN & MINORITY LANGUAGES

- Can't forget **STRONG NEED** of grassroots language revitalisation
- Potential: intangible value of languages... online?





CHAMBRA D'ÒC

Mercés plan!

Thank you very much!

CONTACT US:

Chambra d'Òc

chambradoc@chambradoc.it



@Chambra_dOc

Ostana Prize



@OstanaIn

International Sector

miretmariona@gmail.com